



미래로통신

『大人のための韓国現代童話集』の話

学院長 前田 真彦



10월 말, 지금은 절판된 『성인을 위한 한국어 현대 동화집』 1, 2 (아르크 간행, 가교역할을 하는 사람들의 모임 역)가 미래에 도착하여 미래속에 업로드한 결과, 며칠 만에 품절이 되었습니다. 이 책은 예전에 『한국의 좋은 이야기, 마음이 따뜻해지는 한국의 현대 동화』라는 이름의 서적이었습니다만, 잠시 소개해 드리겠습니다.

건국랭귀지센터의 통·번역코스에서 한국어능력시험 6급 합격 후에도 공부를 이어가는 수강생들을 모아, 「번역그룹」을 만들었습니다. 이 그룹에서 번역하고 워드로 입력한 원고를 인쇄회사에 의

뢰하여, 500 부를 자비로 출판하였습니다. 한국인 선생님이 녹음해 주신 음성을 이용하여 CD도 작성하였습니다. 희망하시는 분들께 무료로 배포해 드린 후 마지막 한 권을 아르크에 송부했더니, 책으로 출판하자는 기분 좋은 연락이 왔습니다. 수정 번역을 마친 후, 임주희 님이 녹음을 맡아서 해주셨습니다.

이 사가판 소책자의 머리말에 「이 소책자는, 우선 한국어 학습을 마친 분들이 일본어와 한국어 능력을 살려 어떠한 활동을 할 수 있는가에 대한 물음의 답이 되기도 합니다」라고 썼습니다. 그렇습니다. 대역 동화집은 단순한 대역본이 아닙니다. 앞으로 학습자가 어떻게 발전해 가는데 대한 하나의 모델인 것입니다. 그러한 의미로 저에게 있어서도 하나의 커다란 결과물이었습니다.

10月末に、アルクにお願いしていた絶版『大人のための韓国現代童話集』1、2（アルク刊、架け橋人の会訳）がミレに到着し、ミレショップにアップしたところ、数日で完売しました。この本の前身が、『 한국의 좋은 이야기 韓国の心温まる現代童話』という私家版のものです。この本についてちょっと説明しましょう。

建国ランゲージセンターの通訳翻訳コースで、韓国語能力試験 6級に合格してもやめない受講生を集めて、「翻訳グループ」を作りました。グループで訳し、ワードで打ち出した原稿を、印刷会社に持ち込み 500部自費出版しました。朗読音声もネイティブの先生に吹き込んでもらってCDも焼きました。それを希望者に無料で差し上げました。最後の1冊をアルクに送り、アルクから「本にしましょう」とうれしい連絡をいただきました。改訳し、録音もイム・ジュヒさんにさせていただくことになりました。

この私家版小冊子のまえがきの一文です。「この小冊子は韓国語の学習を一通り終えた人が、日本語と韓国語両方の力を生かしてこれからどんな活動ができるのかという問いかけに対する一つの回答でもあります。」そう、童話集の対訳は、単なる対訳本ではないのです。学習者が今後どう発信していけるのか、一つのモデルなのです。そういう意味で、わたしにとっても大きな1冊でした。

「中元素」配信中！

YouTube 中級学習者の元気の素講座

11月1日現在アップされている内容です。授業後の確認、通信の方のスクーリングの代わりなど、どんどん活用してください。毎週土曜の他、不定期にアップしていきます。

- 31. へ変則 32. 下称体 (한다体)
- 33. 中級突破音読初回 34. ことわざ



10月5日(東京),6日(大阪) 必勝講座より “夢に向かって”



メルマガより

【今日の韓国語】 10月17日

選考 を韓国語で?

これは 선고 ではなく 전형 ですか ? ?
なぜ?

選考とはもともと「銓衡」と書いたんです。常用漢字に含まれていないから勝手に「選考」という簡単な漢字で代用したのです。だから、選考をそのまま韓国語音で読むと間違いになってしまいます。 選考=전형(銓衡)他にも代用字による、日韓漢字語のずれはまた今度。前田式韓国語単語整理術—日本語力を活かして語彙力を伸ばす (ピンク本 p26 に詳しく出てるよ)

【学習アドバイス】 10月2日

小さなメモ帳、あるいは付箋でも。ポケットに入れて、持ち歩いてメモ。かばんの中の手帳だと書くのがおっくうになりますね。面白表現、ちょっとした発見を、さっとメモ。これで観察眼が変わってきます。韓国語の学習にも、その他にも役に立ちます。

【今日の韓国語】 10月21日

きりがない。これは、끝이 없다 です。「きり」= 끝。끝의 発音は? [끄치] ですか。この音(おん)変化は??? どうして[끄티] ではないのですか? ㅁの調音点がイによって口蓋に引っ張り上げられてㅌになるからです。これが口蓋音化(こうがいおんか)です。 같이 も [가티] ではなく、[가치] となります。これも口蓋音化です。勉強にはきりがいいね。 공부에는 끝이 없네요.

스태프 소개



松本 百世



안녕하세요. 저는 마쯔모토 모모요라고 합니다. 10 월부터 미래 한국어학원에서 근무하고 있습니다. 저는 한국에서 9년동안 유학생 생활을 한 일본인입니다. 대학에 재학중 한국인 남자(지금 저희 남편)과 만나, 졸업한 후 결혼했습니다. 한국에서는 대학원에서 일어를 연구하면서 일어강사로 일했습니다. 일도 사생활도 순조롭게 진행되고 있을 때 갑자기 저희 남편이 일본에서 일하고 싶다고 말했습니다. 저는 일어강사로서 쌓아온 노력을 헛되게 만들고 싶지 않다며 일본에 갈 것을 반대했지만, 결국 귀국하게 되었습니다. 지금은 일본에 들어온지 9 년이 되었고, 3 명의 자녀들이 있습니다. 또 저는 한-일 통역, 번역 일을 하면서 미래한국어학원에서 일하고 있습니다. 저는 긴 시간을 영어, 한국어, 일어를 배워 왔습니다만 그런 경험을 살려서 학습자 분들을 도와 드리고 싶습니다. 앞으로 잘 부탁 드리겠습니다.

はじめまして。松本百世といいます。10 月からミレ韓国語学院のスタッフとして勤務させて頂いています。私は韓国で 9 年間留学生生活を送った日本人です。大学に在学中、韓国人の主人と出会い卒業後、結婚しました。韓国では大学院で日本語を研究しつつ、日本語講師として働きました。仕事もプライベートも起動に乗ってきた頃、突然主人が日本で働きたいと言いました。私は日本語講師として積み重ねてきた努力を無駄にはできないと日本行きを反対しましたが、結局日本に帰国することになりました。今では日本に戻り 9 年経ちましたが、3 人の子供に恵まれ、韓-日の通訳、翻訳業をしながらこちらで勤務しています。私は長年、英語、韓国語、日本語を学んできましたが、これからはその経験を生かし、何らかの形で学習者の方々のお手伝いができればと考えています。宜しくお願いします。



ミレに集う人々

皆様からのご投稿
お待ちしております。

※今月のピカイチ★に選ばれた方にはクリアファイルを1枚差し上げます!

都道府県 福島 ペンネーム ちじゅんssi

通信課題の企画に取り組み
ている「赤本(上級演習)」
緑本の頃、韓訳を作文は
まずは解答を見と書き写し
から暗記するものとしたが、
今は、とりあえずは
自力でやってみます。
これも、成長かな?
成果は目には見えま
せん。

都道府県 滋賀 ペンネーム りょんせん

音読をしながら書いています
「星座 별자리 별자리」
「牡羊座 목양자리 목양자리」
「牡牛자 소자리 소자리」
? 牡牛자 ???
急に座が言えなくなり
パニックでした



都道府県 愛知 ペンネーム 미유

前回から2回分ずつ
課題を送ってもらうことに
しました。今までは次の
課題が来るまで何を
勉強しようか困っていま
した。が、 이제 괜찮아요.



都道府県 埼玉 **ペンネーム redia21**
 今回初めて提出です。
 久しぶりに"頭"と"手"を
 使った感じが...
 手書きがあまりできておらずで、
 イザ書くとすると書いていて
 驚かすかも!

日本語で話すの途中で
 面倒臭くなるのに韓国語なんて
 やるのも無駄かとも思いつつ、毎日
 どうやって発音練習しようか考えています。
 自分の声も嫌いだし、口は渴し、
 緊張するし正直吐きそうです...
 でも、水が変わるチャンスと思って
 続けていこう☆
 서두르지 말고 쉬지 말고.
 (休まずに、休まずに)
 都道府県 大阪 **ペンネーム まこ**

都道府県 東京 **ペンネーム さく**
 発音クリニック 基礎 3回
 終了しました。苦汁の「2」パッチムの
 回でした。短文練習の中に、「
 『매일매일 이불 빨래를 합니다』
 『考えてつくば』という「2」
 パッチムだらけ。どんな音で
 戻ってくるのか... ドキドキです。
 都道府県 慶知 **ペンネーム Tomopi**

狙ったわけじゃないけど
 "あかえりなさいキャンペーン"に
 参加している復学組です。
 楽しく学習してます。
 課題が返ってくるのを待ち
 遠く思うくらい... (笑)
 都道府県 道後 **ペンネーム ままばか**

都道府県 千葉 **ペンネーム 公主**
 初めて通信で受講。お回目の
 添削が迅速でホドホドと丁寧な
 コメントに感動しました♡
 録音課題の自分の声も
 聞いては笑、こぼり...
 こんな声は、アムンと
 これも感動してます。(爆笑)

都道府県 千葉 **ペンネーム Kanemy**
 これまでずっと独学をやっていたが
 今度は、なかなかモチベーションが
 上がらなくなってきて、悩んでました。
 上記通信の初回を提出させて頂き、
 勉強のリズムがつかえようと思いました。
 とんどん進めて行って、実UPでまた
 嬉しいです♪

都道府県 神奈川 **ペンネーム みかん**
 3,4日で提出する時もあれば、1か月
 近く放置して慌てて提出なんてことも
 ありました。自分は同じペースで勉強
 することがかなり難しいのに、提出した
 途端翌日からはホストを欠かさずチェック
 添削していただいた課題が戻ってくる
 までに少なくとも1週間かかるのに...
 ホストに黄色の封筒が見えた瞬間の
 嬉しさはたまらないものがあります。
 初級Ⅱもあと1回で終わりです。

都道府県 埼玉 **ペンネーム とやこ**
 音声の録音 緊張しました。
 えいっ! と提出して、返送を
 ドキドキして待ちました。
 毎日ホストを見て、こんなに
 待ち遠しいのは、いつ以来
 かしら? 若返ります。
 今月のピ
 カイチ★

都道府県 千葉 **ペンネーム Kanemy**
 これまでずっと独学をやっていたが
 今度は、なかなかモチベーションが
 上がらなくなってきて、悩んでました。
 上記通信の初回を提出させて頂き、
 勉強のリズムがつかえようと思いました。
 とんどん進めて行って、実UPでまた
 嬉しいです♪

都道府県 茨城 **ペンネーム bbmpp**
 単語を書きながら.. 文で書きながら
 毎日 ホールノアの心印をつけて使用
 済の箱に入れ 妙な達成感と味を知
 いたら... なんと 花に目盛のほり
 った製品が!! あらうてはね
 近頃の文具事情知りませんで、お
 楽しいことはいろいろです。

都道府県 北海道 **ペンネーム AelAee**
 もうすぐ雪が降ると思う
 んですけど、北海道の冬
 はあうちの中にいる時間
 が長いんですよ。
 だから家でやる
 ことがあると助かります。
 添削が人はります。
 都道府県 道南 **ペンネーム ぺり**

都道府県 道南 **ペンネーム ぺり**
 私は、積極的な性格では
 ないのですが、韓国に行くに
 せいか、いろんなことに挑戦
 して行きます。
 今月始めも行ってきました。今回、
 観光客がほとんどいない
 スーパーに行き、買った物を
 するに挑戦してきました。
 そのような一つの挑戦が楽しいです♪



都道府県 広島 ペンネーム レぽちゃん
ミレコ通信を読むのが
楽しみです。自分と同じよう
な気持ちで勉強されてい
る方がいらっしやるというこ
とで、勉強にも励みにな
っています。お互い頑張り
ましょう。

都道府県 奈良 ペンネーム 山吹
単発の発音クリニックで気軽に音
声添削の良さを体験できた
ので、思い切ってパワ中のお試
しを受けてみることにしました。
添削していただけると思うと、
課題を解くのが楽しくなっ
てお。先生方のお力を借りて、中
級を脱出していきます!!

都道府県 大阪 ペンネーム 파랑새
韓国語を学び始めたころからの
憧れだった「黄色のパワ中」の
本を終わることができて 感無量
です。それぞれのスクリプトを
読むと 話の情景と共にそこを勉強
していた時の自分のようすや気持ち
がよみがえります。これからの学習
の糧になります。
今月のピ
カイチ★

事務局から



- **単発中級突破音読** 日時：11月23日(土・祝) 場所：ミレ大阪本校 参加費 4,000円(会員 3,000円)
①11:00~13:00 ②14:30~16:30 の2回公演です。
※ ②でお申込みの方のみご希望の方先着5名まで前田のカウンセリングが受けられます!
- **スピーチ大会** 日時：12月23日(月)祝日 場所：大阪駅前ビル第4ビルB1 展示室
今年もやります!!スピーチ大会。受講生の皆さん、どしどしご参加ください。充実した楽しい時間をミレス
タッフ、ミレ受講生の方達と一緒に過ごしましょう。詳細は後日発表いたします。お楽しみに。ミレホームペ
ージに、第1回、第2回のスピーチコンテストの写真あります。ご覧ください。
14:00~ ①暗唱の部 ②スピーチの部 テーマ「私の夢」 17:00~ 望年会
参加費 スピーチ大会観覧：500円(会員無料) 望年会：出演者 2,000円、出演者以外 3,000円

■ **韓国語学習習慣化アイテム**

- ① **メルマガ** 【元気の出る韓国語学習】(ワンクリックで登録/解除できます。)
一日一語ずつ単語を増やしましょう。学習アドバイスも役立ちます。
- ② **YouTube** 中級学習者の元気の素講座 <http://www.youtube.com/user/maedata2?feature=watch>
中級学習のエキスがギュッと詰まっています。チャンネル登録すると更新情報が届きます。

◆ **新刊お知らせ 『「前田式」韓国語パワーアップドリル』 HANA出版**

- 1. 4色ボールペン・ディクテーション 2. シャドーイング 3. 音読
4. スラッシュ・リーディング 5. クイック・レスポンス **前田式で必ず上達!!**



- **<お知らせ>** <ミレ出版部発行 DVDと対訳集 好評発売中!!>
 - ・『韓国語上級演習ノート学習エッセイ対訳集』(MP3 CD-ROM付)
会員 1,575円(一般 2,100円税込) + 100円(送料)
 - ・ミレ授業 DVD1, 2 それぞれ 会員 2,100円(一般 3,150円税込) + 100円(送料)
DVD1 『前田式で一気に中級を駆け抜けろ!!』
DVD2 『韓国語発音クリニック重要ポイント50』
 - ・『韓国語発音クリニック』前田真彦著 白水社より 好評発売中!

■ **ミレショップ** オープンしました。 <http://www.emire.jp/>

書籍の購入や講座の申し込み、単発の音読・発音クリニックなど申し込み可能です。カード決済可能です。各講座の内容も見やすくなりました。



教材作成 事務	趙尚子 内田昌恵	山田奈菜子 林和子 徐東華 大西瑞季 清水正樹 鄭禎潤
	原康子 岡田裕子	添削 三宅香代子 崔ウニョン 尹明淳 呉民淑 奇炫珠 堤瑞枝
	竹多章子 前田真彦	康恵淑 李ジユヒョン 徐宰炯 小橋彩 松本百世 方云学